

dieciséis consejos

Seize conseils / Sixteen Tips on Writing / Sedici consigli



Vertiges

JEAN-YVES COLLETTE ÉDITEUR

Odilon Redon (1840-1916), *Nature morte* (1905),

collection de la Yale University Art Gallery, New Haven, Connecticut, États-Unis.

DIECISÉIS CONSEJOS

Adolfo Bioy Casares, en un numero especial de la revista francesa *L'Herne*, cuenta que, hace treinta años, Borges, él mismo y Silvina Ocampo proyectaron escribir a seis manos un relato ambientando en Francia y cuyo protagonista hubiera sido un joven escritor de provincias. El relato nunca fue escrito, pero de aquel esbozo ha quedado algo que pertenece al propio Borges : una irónica lista de dieciséis consejos acerca de lo que un escritor no debe poner nunca en sus libros.

En literatura es preciso evitar :

- 1 Las interpretaciones demasiado inconformistas de obras o de personajes famosos. Por ejemplo, describir la misoginia de don Juan, etc.
- 2 Las parejas de personajes groseramente disímiles o contradictorios, como por ejemplo don Quijote y Sancho Panza, Sherlock Holmes y Watson.
- 3 La costumbre de caracterizar a los personajes por sus manías, como hace, por ejemplo, Dickens.
- 4 En el desarrollo de la trama, el recurso a juegos extravagantes con el tiempo o con el espacio, como hacen Faulkner, Borges y Bioy Casares.
- 5 En las poesías, situaciones o personajes con los que pueda identificarse el lector.
- 6 Los personajes susceptibles de convertirse en mitos.
- 7 Las frases, las escenas intencionadamente ligadas a determinado lugar o a determinada época; o sea, el ambiente local.
- 8 La enumeración caótica.
- 9 Las metáforas en general, y en particular las metáforas visuales. Más concretamente aún, las metáforas agrícolas, navales o bancarias. Ejemplo absolutamente desaconsejable : Proust.
- 10 El antropomorfismo.
- 11 La confección de novelas cuya trama argumental recuerde la de otro libro. Por ejemplo, el *Ulysses*, de Joyce y la *Odisea*, de Homero.
- 12 Escribir libros que parezcan menús, álbumes, itinerarios o conciertos.
- 13 Todo aquello que pueda ser ilustrado. Todo lo que pueda sugerir la idea de ser convertido en una película.
- 14 En los ensayos críticos, toda referencia histórica o biográfica. Evitar siempre las alusiones a la personalidad o a la vida privada de los autores estudiados. Sobre todo, evitar el psicoanálisis.
- 15 Las escenas domésticas en las novelas policíacas; las escenas dramáticas en los diálogos filosóficos.

Y, en fin :

- 16 Evitar la vanidad, la modestia, la pederastia, la ausencia de pederastia, el suicidio.

SEIZE CONSEILS

Adolfo Bioy Casares, dans un numéro spécial de la revue française *L'Herne*, raconte comment, il y a trente ans, Borges, lui-même et Silvina Ocampo projetaient d'écrire une histoire se déroulant en France et dont le personnage principal serait un jeune écrivain de province. L'histoire n'a jamais été écrite, mais il est resté de ce projet quelque chose qui appartient à Borges : une liste ironique de choses qu'un écrivain ne devrait jamais mettre dans ses livres.

En littérature il faut éviter :

- 1 Les interprétations trop anticonformistes d'œuvres ou de personnages célèbres. Par exemple, décrire la misogynie de don Juan, etc.;
- 2 Des paires de personnages extrêmement différents ou contradictoires, comme Don Quichotte et Sancho Panza, Sherlock Holmes et Watson;
- 3 De caractériser les personnages par leurs manies, comme le fait par exemple Dickens;
- 4 Dans le développement de l'intrigue, l'utilisation de jeux extravagants avec le temps ou l'espace, comme le font Faulkner, Borges et Bioy Casares;
- 5 Dans les poèmes, les situations ou les personnages auxquels le lecteur peut s'identifier;
- 6 Personnages capables de devenir des mythes;
- 7 Les phrases, les scènes intentionnellement liées à un certain lieu ou à une certaine heure; c'est-à-dire l'environnement local;
- 8 Le dénombrement chaotique;
- 9 Les métaphores en général et les métaphores visuelles en particulier. Plus précisément, les métaphores agricoles, navales ou bancaires. Exemple absolument déconseillé : Proust;
- 10 L'anthropomorphisme;
- 11 La préparation de romans dont l'intrigue rappelle celle d'un autre livre. Par exemple, *Ulysse*, de Joyce et l'*Odyssée*, d'Homère;
- 12 D'écrire des livres qui ressemblent à des menus, des albums, des itinéraires ou des concerts;
- 13 Tout ce qui peut être illustré. Tout ce qui pourrait laisser penser à l'idée d'être transformé en film;
- 14 Dans les essais critiques, toute référence historique ou biographique. Évitez toujours les allusions à la personnalité ou à la vie privée des auteurs étudiés. Surtout, évitez la psychanalyse;
- 15 Les scènes domestiques dans les romans policiers; les scènes dramatiques dans les dialogues philosophiques;

Et enfin :

- 16 Évitez la vanité, la modestie, la pédophilie, l'absence de pédophilie, le suicide.

SIXTEEN TIPS ON WRITING

In a special edition of French magazine *L'Herne*, Adolfo Bioy Casares wrote that, thirty years ago, Borges, himself and Silvina Ocampo planned to write a story set in France whose protagonist was a young writer from the countryside. The story was never written, but Borges left something in that draft : an ironic list of sixteen tips on what writers should never include in their books. And although it is blatantly ironic, this list offers a glimpse of the author's great sense of humor and underscores his pleasure of confronting thesis with antithesis, affirmation with negation.

In literature, one must avoid :

- 1 Interpretations that are too non-conformist of works or of famous personalities. For example, describing the misogyny of Don Juan, etc.
- 2 Partners of personalities who are coarsely dissimilar or contradictory – for example, Don Quijote and Sancho Panza, Sherlock Holmes and Watson.
- 3 The custom of characterizing a person by his madness, for example, as Dickens does.
- 4 Over the course of the story, the technique of extravagant games with time or space, as Faulkner, Borges and Bioy Casares do.
- 5 In poems, situations or characters with whom the reader can identify.
- 6 Characters susceptible of becoming myths.
- 7 Phrases or scenes intentionally attached to a given place or time – *id est*, the local environment.
- 8 Chaotic enumeration.
- 9 Metaphors in general, and especially visual metaphors. More specifically, agricultural, sea or banking metaphors. One absolutely unwise example : Proust.
- 10 Anthropomorphism.
- 11 The creation of novels whose storyline is reminiscent of another book. For example, *Ulysses*, by Joyce and *The Odyssey*, by Homer.
- 12 Writing books that resemble menus, albums, itineraries or concerts.
- 13 Anything that can be illustrated. Anything that can suggest the idea of being adapted into a movie.
- 14 In critical essays, all historical or biographical references. Always avoid allusions to personality or the private life of one of the authors in question. Above all, avoid psychoanalysis.
- 15 Domestic scenes in police novels, dramatic scenes in philosophical dialogues.

And, finally :

- 16 Avoid vanity, modesty, pederasty, the absence of pederasty, suicide.

EDICI CONSIGLI

Adolfo Bioy Casares, in un numero speciale della rivista francese *L'Herne*, afferma che, trent'anni fa, Borges, lui stesso e Silvina Ocampo progettarono di scrivere una storia a sei mani ambientata in Francia e il cui protagonista sarebbe stato un giovane scrittore. La storia non è mai stata scritta, ma di quel bozzetto rimane qualcosa che appartiene allo stesso Borges : un ironico elenco di sedici consigli su ciò che uno scrittore non dovrebbe mai mettere nei suoi libri.

In letteratura è necessario evitare :

- 1 Interpretazioni troppo anticonformiste di opere o personaggi famosi. Ad esempio, descrivendo la misoginia di don Juan, ecc.
- 2 Coppie di personaggi grossolanamente dissimili o contraddittori, come Don Chisciotte e Sancho Panza, Sherlock Holmes e Watson.
- 3 L'abitudine di caratterizzare i personaggi attraverso le loro manie, come fa, ad esempio, Dickens.
- 4 Nello sviluppo della trama, l'uso di giochi stravaganti con il tempo o con lo spazio, come fanno Faulkner, Borges e Bioy Casares.
- 5 Nelle poesie, situazioni o personaggi con cui il lettore può identificarsi.
- 6 Personaggi capaci di diventare mito.
- 7 Le frasi, le scene intenzionalmente legate ad un certo luogo o ad un certo tempo; cioè l'ambiente locale.
- 8 L'enumerazione caotica.
- 9 Metafore in generale e metafore visive in particolare. Più specificamente, le metafore agricole, navali o bancarie. Esempio assolutamente sconsigliabile : Proust.
- 10 Antropomorfismo.
- 11 La preparazione di romanzi la cui trama ricorda un altro libro. Ad esempio, l'*Ulisse*, di Joyce e l'*Odisea*, di Omero.
- 12 Scrivere libri che assomiglino a menu, album, itinerari o concerti.
- 13 Tutto ciò che può essere illustrato. Tutto ciò che possa suggerire l'idea di essere trasformato in un film.
- 14 Nei saggi critici, ogni riferimento storico o biografico. Evitate sempre allusioni alla personalità o alla vita privata degli autori studiati. Soprattutto, evitate la psicoanalisi.
- 15 Scene domestiche nei romanzi polizieschi; scene drammatiche nei dialoghi filosofici.

E infine :

- 16 Evitare la vanità, la modestia, la pedofilia, l'assenza di pedofilia, il suicidio.

Dieciséis consejos

Seize conseils / Sixteen Tips on Writing / Sedici consigli,
est une liste de Jorge Luis Borges (1899-1986)
établie vers 1935.

Rédigée naturellement en espagnol,
la liste de Borges est proposée en français, en anglais et en italien
aux utilisatrices et aux utilisateurs polyglottes
des lecturiels.

ISBN : 978-2-89854-395-1

© Vertiges éditeur, 2024

Dépôt légal – BAnQ et BAC : troisième trimestre 2024

– 2 396^e lecturiels –

Lecturiels

www.lecturiels.org